

КОММУНИКАТИВНЫЕ НЕУДАЧИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Е. В. Левшикова

Белорусский государственный университет

Минск, Республика Беларусь

e-mail: khamtsova@bsu.by

Статья раскрывает понятие межкультурной коммуникации, а также рассматривает возможные коммуникативные неудачи, с которыми могут столкнуться участники общения. В статье также приводятся возможные причины возникновения коммуникативных неудач и некоторые варианты их преодоления.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; коммуникативные неудачи; факторы успешной коммуникации; культура.

COMMUNICATION FAILURES IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

K. Leushykava

Belarusian state university

Minsk, Belarus

e-mail: khamtsova@bsu.by

The article reveals the concept of intercultural communication, and also considers possible communication failures. The paper also provides possible causes of communication failures and some options for overcoming them.

Keywords: intercultural communication; communication failures; factors of successful communication; culture.

Язык – носитель культуры, он хранит в себе и передает богатство культуры народа из поколения в поколение, которые находят отражение в грамматике, лексике, в фольклоре, в художественной и научной литературе и т. д. Термин межкультурная коммуникация тонко совмещает в себе эти два понятия: язык и культура. Е. М. Верещагин в своей книге «Язык и культура» приводит следующее определение данного понятия: «межкультурная коммуникация – это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих разным национальным культурам» [1, с. 131].

Впервые термин «межкультурная коммуникация» был употреблен в труде Г. Трейгера и Э. Холла «Культура и коммуникация. Модель анализа» (1954 г.). В данной работе межкультурная коммуникация определялась как «идеальная цель, к которой должен стремиться человек в своем желании как можно лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру». На сегодняшний день феномен межкультурной

коммуникации был исследован достаточно глубоко и границы данного понятия значительно расширились. Среди наиболее значимых характеристик межкультурной коммуникации ученые-лингвисты выделяют, например, принадлежность отправителя и получателя сообщения к разным культурам. Кроме того, для межкультурной культурной коммуникации характерно понимание участниками речевого акта культурных отличий друг друга. Таким образом, межкультурная коммуникация – это всегда межличностная коммуникация в определенных условиях, когда один участник осознает культурное отличие другого [2, с. 115–116].

Согласно Е. Л. Головлевой, основными факторами, которые могут повлиять на эффективность межкультурной коммуникации, являются: мышление, восприятие, язык, время, деловая культура, пространство, стереотипы, культурные нормы и ценности, обрядовая культура [3, с. 111].

Однако, несмотря на корректное сочетание и соотношение данных факторов успешной коммуникации, довольно часто в процессе общения представителей разных культур могут возникать трудности, получившие в лингвистике название коммуникативные неудачи.

В широком смысле коммуникативная неудача происходит в том случае, если участники коммуникации не достигли цели общения. Первые попытки классификации коммуникативных неудач принадлежат Дж. Остину в рамках его концепции речевых актов, в которой он имеет коммуникативную неудачу «осечкой». Среди факторов возникновения коммуникативных неудач одним из ключевых можно назвать использование коммуникантами разного набора кодов в процессе передачи и получения информации.

Ученые-лингвисты Е. А. Земская и О. П. Ермакова приводят следующее определение коммуникативной неудачи – «полное или частичное непонимание высказывания партнером коммуникации (адресатом, слушающим) и, как следствие, не осуществление или неполное осуществление коммуникативного намерения говорящего» [4, с. 35]. Е. В. Падучева приводит определение термина «коммуникативный сбой» – это «возникновение в высказывании «иного смысла», не предполагавшегося субъектом речи, когда те или иные элементы речевых произведений не выполняют своего предназначения, не реализуются в связи с их непониманием, игнорированием, ложным истолкованием» [5, с. 21].

Согласно классификации О. П. Ермаковой и Е. А. Земской коммуникативные неудачи могут быть разделены на три класса:

1) коммуникативные неудачи, порождаемые особенностями языковой системы;

2) коммуникативные неудачи, порождаемые различиями говорящих;

3) коммуникативные неудачи, порождаемые прагматическими факторами.

Среди источников коммуникативных неудач можно встретить различные части коммуникативного текста: слово, высказывание, целое речевое произведение, серия речевых произведений.

Каждая культура обладает своими отличительными нормами и правилами поведения, свои стилем, манерой общения носителей языковой культуры, что определяет принятые и допустимые формы выражения конкретных общественно значимых смыслов. Варианты и способы выражения этих смыслов, а зачастую и сами смыслы, могут значительно различаться в разных обществах и культурах, что создает проблемы в межкультурном общении.

В качестве возможных способов преодоления коммуникативных неудач при межкультурной коммуникации можно выделить следующие: уклонение, поддержка собеседника, дистанцирование, поддержание контакта, намёк. Данные способы минимизации коммуникативных неудач были разработаны на основе стратегий речевого поведения в англоязычной среде.

Например, способ *уклонения* подразумевает использование средств, смягчающих резкость высказывания участников коммуникации и делающих его менее прямым. Среди таких средств можно выделить безличные предложения, вводные конструкции, утверждения в форме вопросов и т.д.

Стратегия *поддержки собеседника* используется для того, чтобы придать словам участника коммуникации больший вес, т.е. проявить чрезмерную вежливость, функция которой – показать или подчеркнуть свой интерес к партнеру по общению. Для реализации данной стратегии могут быть использованы способы усиления значимости, интенсификации, развернутой оценки и повтора, способы подчеркнутого преувеличения значимости [6, с. 31–33]. Например, *Thank you so much! I'm so much obliged to you!* или *I'm extremely / awfully / so sorry* и др.

Таким образом, основными причинами коммуникативных неудач при межличностном общении, в т. ч. и при межкультурной коммуникации, являются различия в языковой компетенции коммуникантов, а также различия во внеязыковой компетенции участников коммуникации, т.е. несовпадения в их системах культурных и этических ценностей. Однако перечисленные выше способы минимизации различных коммуникативных осечек позволяют сгладить негативные и неудачные моменты межкультурной коммуникации.

Библиографические ссылки

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Под редакцией Ю. С. Степанова. М.: «Индрик», 2005. 1040 с.
2. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А. П. Садохина. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. 352 с.
3. Головлева Е. Л. Основы межкультурной коммуникации : учебное пособие. Ростов н/Д : Феникс, 2008. 224 с.
4. Ермакова О. П., Земская Е. А. К построению типологии коммуникативных неудач // Русский язык в его функционировании / Т. Г. Винокур и др. ; отв. ред. Е. А. Земская, Д. Н. Шмелев. М. : Наука, 1993. С. 30–65.
5. Михайлова О. А., Михайлова Ю. Н., Шалина И. В. Речевой конфликт и коммуникативные сценарии его гармонизации : учебно-методическое пособие / под общ. ред. О. А. Михайловой; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Уральский федеральный университет. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2022. 136 с.
6. Пушина Н. И., Маханькова Н. В., Широких Е. А. Коммуникативные неудачи в межкультурной коммуникации: причины, типология, стратегии минимизации // Вестник Удмуртского университета. 2015. №Т. 25, вып. 6. С. 28–34.